

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное учреждение
высшего профессионального образования
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"
Высшая школа русской и зарубежной филологии



УТВЕРЖДАЮ

Проректор
по образовательной деятельности КФУ
Проф. Таюрский Д.А.

"__" _____ 20__ г.

Программа дисциплины

Правовой подстиль официально-делового стиля речи (французский язык) Б1.В.ДВ.24

Направление подготовки: 44.03.01 - Педагогическое образование

Профиль подготовки: Иностранный (французский) язык

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Автор(ы):

Кузьмина Е.К.

Рецензент(ы):

Абдуллина Л.Р.

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий(ая) кафедрой: Плеухова Е. А.

Протокол заседания кафедры No ____ от "____" _____ 201__ г

Учебно-методическая комиссия Института филологии и межкультурной коммуникации (Высшая школа русской и зарубежной филологии):

Протокол заседания УМК No ____ от "____" _____ 201__ г

Регистрационный No

Казань
2018

Содержание

1. Цели освоения дисциплины
2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы
3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля
4. Структура и содержание дисциплины/ модуля
5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения
6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов
7. Литература
8. Интернет-ресурсы
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины/модуля согласно утвержденному учебному плану

Программу дисциплины разработал(а)(и) доцент, к.н. Кузьмина Е.К. кафедра романской филологии Высшая школа русской и зарубежной филологии , lenysinka@yandex.ru

1. Цели освоения дисциплины

Цель: подготовка специалистов, обладающих знаниями, умениями и навыками в области письменного и устного перевода с французского языка на русский и с русского языка на французский текстов юридической тематики, формирование иноязычной коммуникативной компетенции, углубление общекультурного кругозора и общепедагогической подготовки.

Задачи:

- формирование положительной мотивации изучения французского языка и образа будущей профессиональной деятельности;
- приобретение знаний о лингвистических и экстралингвистических явлениях родного и изучаемого языков;
- расширение лингвистического кругозора через сравнительный анализ речевых процессов на ИЯ и ПЯ;
- развитие речевых способностей студентов, умений и навыков перевода текстов юридической тематики;
- развитие умений, способствующих овладению языком как средством общения на международном уровне;
- развитие психических функций, связанных с переводческой деятельностью (видов памяти, словесно-логического мышления, активности личности);
- формирование уважительного отношения к иностранному языку как средству межкультурного государственного общения; развитие терпимости, толерантности;
- формирование социокультурной и интеркультурной компетенций обучающихся;
- расширение общекультурного кругозора обучающихся;
- формирование умений самоконтроля и самооценки.

2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы высшего профессионального образования

Данная учебная дисциплина включена в раздел " Б1.В.ДВ.24 Дисциплины (модули)" основной образовательной программы 44.03.01 Педагогическое образование и относится к дисциплинам по выбору. Осваивается на 3 курсе, 6 семестр.

Данная учебная дисциплина включена в раздел " Б3+.ДВ.7 Профессиональный" и относится к дисциплинам по выбору. Осваивается на 3 курсе (6 семестр).

Дисциплина Б3+.ДВ.7 "Правовой подстиль официально-делового стиля речи (французский язык)" относится к профессиональному компоненту цикла "Дисциплины профильной подготовки". Данная дисциплина, в сочетании с другими практическими и теоретическими курсами, предусмотренными учебным планом, должна способствовать всесторонней подготовке выпускника к выполнению профессиональных функций, а также стимулировать дальнейшее профессионально-ориентированное совершенствование уровня владения французским языком.

Изучение курса основано и связано с использованием знаний, полученных студентами по таким дисциплинам, как практическая и теоретическая фонетика, практическая и теоретическая грамматика, история языка и введение в специальную филологию, лексикология, стилистика, типология, лингвострановедение, введение в языкознание, стилистика русского языка и культура речи. Знания и умения, полученные в результате изучения практического курса перевода, могут использоваться при прохождении производственной практики, в курсовом и дипломном проектировании.

3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля

В результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ОК-1 (общекультурные компетенции)	владеет культурой мышления, способен к обобщению, анализу, восприятию информации, постановке цели и выбору пути её достижения
ОК-13 (общекультурные компетенции)	готов к взаимодействию с коллегами, к работе в коллективе
ОК-7 (общекультурные компетенции)	готов использовать нормативные правовые документы в своей деятельности
ОПК-4 (профессиональные компетенции)	способен нести ответственность за результаты своей профессиональной деятельности
ПК-5 (профессиональные компетенции)	готов включаться во взаимодействие с родителями, коллегами, социальными партнерами, заинтересованными в обеспечении качества учебно-воспитательного процесса

В результате освоения дисциплины студент:

1. должен знать:

понятие, признаки, сущность официально-делового стиля;
основные закономерности функционирования правового подстиля ОДС,
типы и виды документов, текстов юридической тематики, их сущность и функции;

2. должен уметь:

анализировать справочную и научную литературу в области права;
проводить анализ текста, выявлять всю содержащуюся в тексте информацию, которая подлежит передаче при переводе.

3. должен владеть:

основными понятиями и терминами;
технологиями научного анализа, использования и обновления знаний в области стилистики юридической документации и особенностей работы с ней;
навыками сопоставительного анализа с точки зрения сходства и расхождений в лексических и грамматических системах и категориях двух языков, в средствах выражения ими смысловой информации, а также в тех культурных средах, в которых эти языки функционируют;
приёмами прагматической адаптации текста при переводе с учётом его адресата;
навыками работы на персональном компьютере с использованием текстовых редакторов, электронных словарей, энциклопедий и т.п.

4. должен демонстрировать способность и готовность:

применять полученные знания на практике

4. Структура и содержание дисциплины/ модуля

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетных(ые) единиц(ы) 72 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины зачет в 6 семестре.

Суммарно по дисциплине можно получить 100 баллов, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов. Минимальное количество для допуска к зачету 28 баллов.

- 86 баллов и более - "отлично" (отл.);
 71-85 баллов - "хорошо" (хор.);
 55-70 баллов - "удовлетворительно" (удов.);
 54 балла и менее - "неудовлетворительно" (неуд.).

4.1 Структура и содержание аудиторной работы по дисциплине/ модулю

Тематический план дисциплины/модуля

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. Характеристика официально-делового стиля: история формирования, лингвистические и экстралингвистические особенности	6	1-3	4	2	0	Устный опрос
2.	Тема 2. Лингвистические и композиционные характеристики правового подстиля	6	4-5	2	2	0	Устный опрос
3.	Тема 3. Лексика языка юридических документов	6	6-8	2	4	0	Письменная работа
4.	Тема 4. Морфологические средства языка законодательных документов	6	9-10	2	2	0	Письменная работа
5.	Тема 5. Синтаксис юридических текстов	6	11-13	2	4	0	Письменная работа
6.	Тема 6. Фразеология права	6	14-15	2	2	0	Письменная работа
7.	Тема 7. Жанровая характеристика документов правового подстиля	6	16-18	4	2	0	Устный опрос
	Тема . Итоговая форма контроля	6		0	0	0	Зачет
	Итого			18	18	0	

4.2 Содержание дисциплины

Тема 1. Характеристика официально-делового стиля: история формирования, лингвистические и экстралингвистические особенности

лекционное занятие (4 часа(ов)):

история возникновения и развития, сущность, область применения, функции правового подстиля ОДС

практическое занятие (2 часа(ов)):

сущность, область применения, функции законодательного подстиля ОДС.

Тема 2. Лингвистические и композиционные характеристики правового подстиля

лекционное занятие (2 часа(ов)):

Разновидности, общие черты, характеристика поджанров

практическое занятие (2 часа(ов)):

Разновидности, общие черты, характеристика поджанров. Фигуранты (автор, адресат, стороны договора/переговоров), композиция.

Тема 3. Лексика языка юридических документов

лекционное занятие (2 часа(ов)):

Специальная и профессиональная лексика (канцеляризмы, устойчивые словосочетания, архаизмы и историзмы, аббревиатуры).

практическое занятие (4 часа(ов)):

Специальная и профессиональная лексика (канцеляризмы, устойчивые словосочетания, архаизмы и историзмы, аббревиатуры).

Тема 4. Морфологические средства языка законодательных документов

лекционное занятие (2 часа(ов)):

Преобладание существительных, частотность отыменных предлогов, инфинитивных оборотов во французском языке, глагольно-именных конструкций, отсутствие местоимений 1-2 л. и т.д..

практическое занятие (2 часа(ов)):

Преобладание существительных, частотность отыменных предлогов, инфинитивных оборотов во французском языке, глагольно-именных конструкций, отсутствие местоимений 1-2 л. и т.д..

Тема 5. Синтаксис юридических текстов

лекционное занятие (2 часа(ов)):

Уточняющие обороты, однородные члены, прямой порядок слов, преобладание безличных и неопределенно-личных конструкций, страдательный залог, отсутствие восклицательных и вопросительных предложений.

практическое занятие (4 часа(ов)):

Уточняющие обороты, однородные члены, прямой порядок слов, преобладание безличных и неопределенно-личных конструкций, страдательный залог, отсутствие восклицательных и вопросительных предложений.

Тема 6. Фразеология права

лекционное занятие (2 часа(ов)):

Устойчивые словосочетания, речевые штампы и клише. "Сухая" метафора.

практическое занятие (2 часа(ов)):

Устойчивые словосочетания, речевые штампы и клише. "Сухая" метафора.

Тема 7. Жанровая характеристика документов правового подстиля

лекционное занятие (4 часа(ов)):

Стилевые особенности документов

практическое занятие (2 часа(ов)):

Стилевые особенности документов

4.3 Структура и содержание самостоятельной работы дисциплины (модуля)

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
1.	Тема 1. Характеристика официально-делового стиля: история формирования, лингвистические и экстралингвистические особенности	6	1-3	подготовка к устному опросу	6	устный опрос
2.	Тема 2. Лингвистические и композиционные характеристики правового подстиля	6	4-5	подготовка к устному опросу	4	устный опрос
3.	Тема 3. Лексика языка юридических документов	6	6-8	подготовка к письменной работе	6	письменная работа
4.	Тема 4. Морфологические средства языка законодательных документов	6	9-10	подготовка к письменной работе	4	письменная работа
5.	Тема 5. Синтаксис юридических текстов	6	11-13	подготовка к письменной работе	6	письменная работа
6.	Тема 6. Фразеология права	6	14-15	подготовка к письменной работе	4	письменная работа
7.	Тема 7. Жанровая характеристика документов правового подстиля	6	16-18	подготовка к устному опросу	6	устный опрос
	Итого				36	

5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения

технологии поддерживающего обучения (объяснительно-иллюстративное обучение, технология разноуровневого обучения), технологии развивающего обучения (технология проблемного обучения, технология учебной деловой игры), технологии концентрированного обучения, мультимедийные технологии

6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов

Тема 1. Характеристика официально-делового стиля: история формирования, лингвистические и экстралингвистические особенности

устный опрос , примерные вопросы:

история возникновения и развития, сущность, область применения, функции правового подстиля ОДС сущность, область применения, функции законодательного подстиля ОДС.

Тема 2. Лингвистические и композиционные характеристики правового подстиля

устный опрос , примерные вопросы:

Разновидности, общие черты, характеристика поджанров. Фигуранты (автор, адресат, стороны договора/переговоров), композиция.

Тема 3. Лексика языка юридических документов

письменная работа , примерные вопросы:

Специальная и профессиональная лексика (канцеляризмы, устойчивые словосочетания, архаизмы и историзмы, аббревиатуры).

Тема 4. Морфологические средства языка законодательных документов

письменная работа , примерные вопросы:

Преобладание существительных, частотность отыменных предлогов, инфинитивных оборотов во французском языке, глагольно-именных конструкций, отсутствие местоимений 1-2 л. и т.д..

Тема 5. Синтаксис юридических текстов

письменная работа , примерные вопросы:

Уточняющие обороты, однородные члены, прямой порядок слов, преобладание безличных и неопределенно-личных конструкций, страдательный залог, отсутствие восклицательных и вопросительных предложений.

Тема 6. Фразеология права

письменная работа , примерные вопросы:

Устойчивые словосочетания, речевые штампы и клише. "Сухая" метафора.

Тема 7. Жанровая характеристика документов правового подстиля

устный опрос , примерные вопросы:

Стилевые особенности документов

Тема . Итоговая форма контроля

Примерные вопросы к зачету:

Характеристика официально-делового стиля

Лексика языка юридических документов

Морфологические средства языка законодательных документов

Синтаксис юридических текстов

Фразеология права

Жанровая характеристика документов правового подстиля

7.1. Основная литература:

1. Сафронова, Е. В. История государства и права зарубежных стран: Учебник / Е.В.Сафронова, О.А.Бельчук, С.Г.Евтушенко; Под ред. Е.В.Сафроновой - М.: ИЦ РИОР: НИЦ ИНФРА-М, 2014 - 502с. - <http://znanium.com/catalog.php?bookinfo=425834>
2. Хрестоматия по истории государства и права зарубежных стран. В 2-х т. Современное государство и право / Отв. ред. и сост. Н.А. Крашенинникова. - М.: Норма: НИЦ ИНФРА-М, 2013. - 672 с. <http://znanium.com/catalog.php?bookinfo=420066>

7.2. Дополнительная литература:

1. Фёдоров, А.В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы): Для институтов и факультетов иностр. языков. Учеб. пособие. - 5-е изд. - СПб.: Филологический факультет СПбГУ; М.: ООО 'Издательский Дом 'ФИЛОЛОГИЯ ТРИ', 2002. - 416 с. (электронная версия).
2. Брандес М.П., Провоторов В.И. Предпереводческий анализ текста (для институтов и факультетов иностранных языков): Учеб пособие. - 4-е изд., стереотип. - М.: Кн. дом Ун-т, , 2006.- 240с. (14 экз.).

7.3. Интернет-ресурсы:

ABBY Online - онлайн-сервисы ABBYY - <http://lingvopro.abbyyonline.com/ru>

ABBY Online - онлайн-сервисы ABBYY - <http://lingvopro.abbyyonline.com/ru>

Legifrance.. - <http://www.legifrance.gouv.fr/>

Legifrance.. - <http://www.legifrance.gouv.fr/>

lexinter.net: droit sur Internet - <http://lexinter.net/JF/index.htm>

lexinter.net: droit sur Internet - <http://lexinter.net/JF/index.htm>

Multitran - www.multitran.ru

Multitran - www.multitran.ru

Онлайн переводчик - http://www.lexilogos.com/francais_langue_dictionnaires.htm

Онлайн переводчик - http://www.lexilogos.com/francais_langue_dictionnaires.htm

Словари Ларус в бесплатном доступе - www.larousse.fr/dictionnaires

Словари Ларус в бесплатном доступе - www.larousse.fr/dictionnaires

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины(модуля)

Освоение дисциплины "Правовой подстиль официально-делового стиля речи (французский язык)" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Мультимедийная аудитория, вместимостью более 60 человек. Мультимедийная аудитория состоит из интегрированных инженерных систем с единой системой управления, оснащенная современными средствами воспроизведения и визуализации любой видео и аудио информации, получения и передачи электронных документов. Типовая комплектация мультимедийной аудитории состоит из: мультимедийного проектора, автоматизированного проекционного экрана, акустической системы, а также интерактивной трибуны преподавателя, включающей тач-скрин монитор с диагональю не менее 22 дюймов, персональный компьютер (с техническими характеристиками не ниже Intel Core i3-2100, DDR3 4096Mb, 500Gb), конференц-микрофон, беспроводной микрофон, блок управления оборудованием, интерфейсы подключения: USB, audio, HDMI. Интерактивная трибуна преподавателя является ключевым элементом управления, объединяющим все устройства в единую систему, и служит полноценным рабочим местом преподавателя. Преподаватель имеет возможность легко управлять всей системой, не отходя от трибуны, что позволяет проводить лекции, практические занятия, презентации, вебинары, конференции и другие виды аудиторной нагрузки обучающихся в удобной и доступной для них форме с применением современных интерактивных средств обучения, в том числе с использованием в процессе обучения всех корпоративных ресурсов. Мультимедийная аудитория также оснащена широкополосным доступом в сеть интернет. Компьютерное оборудование имеет соответствующее лицензионное программное обеспечение.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "КнигаФонд", доступ к которой предоставлен студентам. Электронно-библиотечная система "КнигаФонд" реализует легальное хранение, распространение и защиту цифрового контента учебно-методической литературы для вузов с условием обязательного соблюдения авторских и смежных прав. КнигаФонд обеспечивает широкий законный доступ к необходимым для образовательного процесса изданиям с использованием инновационных технологий и соответствует всем требованиям новых ФГОС ВПО.

доска, маркер, компьютер, проектор, телевизор, DVD-проигрыватель, магнитофон, CD-проигрыватель.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВПО и учебным планом по направлению 44.03.01 "Педагогическое образование" и профилю подготовки Иностранный (французский) язык .

Автор(ы):

Кузьмина Е.К. _____

"__" _____ 201__ г.

Рецензент(ы):

Абдуллина Л.Р. _____

"__" _____ 201__ г.